



■讲上海话的“黑猫警长”更讨上海人喜欢

文化娱乐现象 · 述评

“啊哟，依只下作胚！”“只女宁剖斯(pose)噶度！”昨天下午，动画电影《黑猫警长之翡翠之星》沪语版首映，上海影城可以容纳 288 人的第 3 放映厅座无虚席，并不时爆发出欢笑声。作为中国动画的发源地，上海美术电影制片厂今年暑假推出的沪语版《黑猫警长》，无疑成为国产动画片的一次大胆创新。该版本在保留影片美感的基础上，让动画片更贴近观众，细嚼起来也另有一番滋味。然而令人遗憾的是，《黑猫警长》的沪语版本虽然受到众多观众的称赞和好评，但推广起来却不容易。

沪语引欢笑

《黑猫警长之翡翠之星》的沪语版可谓“吴侬软语”味十足，因对白比较生活化，一

一只猫讲上海闲话 有多少人拍手叫好

沪语版《黑猫警长》创意好推广难

些日常用语的绝妙搭配，常引发现场欢笑连连。如黑猫警长的一句“又碰头了”，让这位超级英雄显得呆萌感十足；配音艺术家曹雷配音的小猪妈妈，在上海话中掺入了本地口音，令影片笑点满满；为“一只耳”配音的吴天昊，声线与配音大师邱岳峰极其相似，他一本正经地讲出“撒黑猫白猫，吾统统作特”，让人听后倍感亲切。

配音导演金霖介绍说，为影片做沪语配音有着相当的难度，因为上海话历来被认为比较有市井气，如“太空”“机械”这样的词，用上海话说总是有点“出戏”。为了不让沪语版出现生硬的效果，导演和演员在台词方面花了不少心思，他们把“加油”翻译成“拼一记”，“小意思”翻译成“毛毛雨”，并根据片中的角色性格和职业，为他们“掺”进苏北口音、崇明口音、浦东口音，使配音效果显得更为丰富。

成人更喜欢

记者获悉，《黑猫警长》大电影每日在全上海院线的排片数为 1531 场，排片比率达 15.08%；沪语版虽不是排片主力，日均排片数也在 15 场左右。电影总导演于胜军昨天在沪语版发布会上表示，上海是“黑猫警长”诞生的地方，沪语是这块土地上孕育的语言，“推出沪语版，是希望现在的孩子能更多的接触沪语”。

记者在对观众的采访中发现，与 4 岁至

10 岁的儿童相比，26 岁至 40 岁的成年人更喜欢沪语版，而此类观众占《黑猫警长》观影人数一半以上。来自徐汇区的王女士告诉记者，自己特意请假陪儿子来看沪语版的首映，“我觉得黑猫警长说上海话很有趣，但孩子有些地方听不懂，要我解释。”有着和王女士同样感受的家长不在少数，片中的“黑漆墨脱(黑漆漆)”“剖斯(样子)”等方言词汇，以及带有浦东、崇明口音的配音，都让孩子难以理解。媒体人张女士说：“我就怕孩子听不懂，所以先带她看了普通话版，然后再来看沪语版。”

推广有些难

《黑猫警长》自 8 月 7 日公映以来，票房持续走高，4 天累计 4260 万元，成为同期在映的动画片中仅次于《大圣归来》的作品。沪语版的上映，能否使该片的票房早日突破亿元大关？一位不愿透露姓名的影院经理认为，该片的沪语版本不会成为电影市场的主力军，“方言电影的市场接受度比较小，如当年《让子弹飞》的四川话版，在发行阶段表现并不出众。”他表示，《黑猫警长》的沪语版最多算个增量，而想借此在票房战中脱颖而出，并不容易。

也有网友表示，大电影《黑猫警长》的故事对成年人来说过于简单，因而推出沪语版有助于吸引上海本地的“大龄黑猫迷”。

本报记者 张艺

相关链接

近年沪语版作品一览

● 2012 年推出的沪语版音乐剧《女人一定要有钱吗？》首轮演出 15 场，2013 年春节进行第二轮演出，票房飘红。主办方表示，该剧的两个版本在 3 个半月内演出了 70 场，总票房超过 650 万元。

● 电视剧《保姆》2013 年被配成上海话版登陆上海电视剧频道。此前，沪语版电视剧《断奶》《婆婆来了》已在该频道播出过半，在沪上荧屏掀起一股沪语热的同时，也因配音方面略显生硬遭遇不少观众的“吐槽”。与上世纪九十年代真正的上海话“原版片”《孽债》《夺子战争》《何须再回首》等剧相比，目前的这一波沪语“译制片”被认为“上海话表达不标准”，“配音痕迹明显”，“好像隔了一层”，对此，《保姆》编剧王丽萍表示：“有争议是好事。对沪语剧较真，说明大家对沪语认真。”

● 今年 5 月，一部名为《罗曼蒂克消亡史》的电影预告片在网上疯传，听到章子怡、袁泉、闫妮用有些洋泾浜的口音讲上海话，几乎所有人都对这部影片充满了好奇。但在预告片中，虽然那些女明星的嗓音都很媚很嗲，但语调中却透着一股“老外说中文”的别扭。 张艺 整理

沪语版“黑猫警长”，你怎么看？

专业人士

美影厂厂长 钱建平：今年是黑猫警长 30 岁的生日，我们推出沪语版，既是创新，也是纪念，希望能给现在的孩子多一个接触上海话的机会。沪语版配音成本不算太高，跟普通话版支出差不多，但美影厂的工作人员做得很高兴，也很起劲，因为大家都觉得这是一件有意义的事情，毕竟这只猫是阿拉上海土生土长的嘛。

影院管理者

博纳影院发行华东区副总 陈先生 沪语版《黑猫警长》在博纳银兴上座率一般，因而院线没有排映。我觉得沪语版只是宣传的一个点吧，但不能为所有观众接受，因为当年的《黑猫警长》就不是沪语版的，什么时候拍“滑稽王小毛”倒是应该弄沪语。普通话版《黑猫警长》上映以来票房很火爆，虽然故事可能低幼一些，但却是部正能量动画片。

上影 CGV 管理人员 推出沪语版是营销上的策略。这个版本局限于上海，效果应该不会明

显。这部动画片主要针对的是儿童，但现在，很多本地小孩对沪语都不太了解，挽救方言什么的更是无从谈起。一些采用方言的影片，大都针对看得懂字幕的成年人。

普通观众

格瓦拉网友：看过国语和沪语两个版本，觉得沪语版节奏紧凑了，特别是“一只耳”抓小孩的时候：“小赤佬哪里走！”还有大猩猩怒喊：“瘪三，去死吧！”满满的画面感。

网友“炎華 neKo”：《黑猫警长》沪语版的警长配音，竟然是孙晔老师！沪语版前一刻钟，基本脸都笑僵了。曹雷老师配得超级出彩。

浦东新区高先生：我对沪语版比较好奇，但第一选择是普通话版本，因为这才是我的童年记忆。但是看完之后，我觉得故事一般，所以不再选择去看沪语版了。

常远(4岁)：挺好看的，我喜欢那只鸭子。但上海话版本有点听不懂。

朱轶尘（小学三年级学生）：上海话可以听懂，但电影没有电视里的好看。张艺 整理

男版《天鹅湖》主演车祸身亡

本报讯(记者 张艺)正在伦敦出差的文化广场宣传负责人周小姐，昨日微信里透露了一条令人心碎的消息——去年曾经轰动上海的英国男版《天鹅湖》主演乔纳森·奥利维尔因车祸抢救无效死亡，享年 38 岁。“我前两天还在剧院门口碰到他，那么英俊、温柔的一个人，说起话来会脸红害羞，谁想到会发生这样的事？”周小姐的语气中充满遗憾。

据英国媒体透露，奥利维尔

于伦敦时间昨天上午 11 时左右，在前往伦敦萨德勒威尔斯剧院途中，驾驶摩托车与一辆小汽车相撞。警察和医护人员曾派遣救护车试图挽救他的生命，但未到正午，奥利维尔即被宣告死亡。目前，肇事者已因危险驾驶致他人死亡遭逮捕，被羁押在伦敦市中心的警察局。据悉，奥利维尔是去主演马修·伯恩剧作《The Car Man》的最后一场演出途中遭遇车祸的。

奥利维尔出生于英国北汉普顿，早年曾在伦敦兰伯特芭蕾和现代舞学校受训，后在开普敦城市芭蕾舞团、英国北方芭蕾舞团、加拿大阿尔伯塔芭蕾舞团担任首席舞者。去年，他跟随男版《天鹅湖》来沪。他扮演的男天鹅赤裸着上身，穿着羽毛织就的裤子，展现出古希腊雕像般的坚实和力量。

这位“帅天鹅”曾于去年 8 月提前来沪，为男版《天鹅湖》在文化广场的 13 场演出造势。



■ 乔纳森·奥利维尔

文化部公布网络音乐产品「黑名单」 一百二十首内容违规作品被要求下架

本报讯(记者 孙佳音 鲁明)昨天,文化部公布了一批网络音乐产品“黑名单”,要求互联网文化单位集中下架 120 首内容违规的网络音乐产品。对拒不下架的互联网文化单位,文化部表示将依法从严查处。名单中除了一些名字赤裸挑逗的网络神曲,还包括张震岳的《狗男女》、许嵩的《摇头玩》、Mc Hot-dog/张震岳的《我爱台妹》这样流传较为广泛的流行音乐。

近期,文化部开展了对内容违规的网络音乐产品的集中排查工作,共排查出《北京混子》《不想上学》《自杀日记》等 120 首内容存在严重问题的网络音乐产品。这些网络音乐产品含有宣扬淫秽、暴力、教唆犯罪或者危害社会公德的内容,违反了《互联网文化管理暂行规定》第十六条的规定,已被列入网络音乐管理“黑名单”,任何单位和个人不得提供。

据文化部文化市场司副司长刘强介绍,本次将依法认定的 120 首内容违规的网络音乐产品以“黑名单”形式公布,将进一步增强网络文化市场监管的针对性,同时也给互联网文化单位内容自审提供了准确的“靶子”,便于企业将违规产品定向清除,明确底线,加强服务。同时,“黑名单”管理,也将成为文化部转变政府职能,加强文化市场管理的一种常态形式。

据悉,在公布网络音乐产品“黑名单”的同时,文化部已着手部署对违规网络音乐经营活动的查处工作,凡拒不下架“黑名单”所列网络音乐产品的,文化行政部门和文化市场综合执法机构将依法从严查处。“此次张震岳有多首歌曲被禁,那么,对于这样的歌手是否会有类似的“劣迹令”进行限制呢?”对于本报记者的问题,刘强回应,文化部正在研究制定相关意见。

对于这份名单,大部分网友表示“支持”“点赞”,但也有不少网友调侃此榜单一出,“简直是打开了新世界的大门,会果断收藏,按图索骥”。经此“提醒”,记者昨晚打开多家音乐下载试听网站,发现部分歌曲的确仍处于可免费点播、下载的状态。

“大陆邓丽君” 下周开唱

本报讯(记者 孙佳音)江琴纪念邓丽君全国巡演上海站将于 8 月 15、16 日在宛平剧院开唱。“大陆邓丽君”江琴说:“我要一辈子唱邓丽君的歌,对我来说,邓丽君不仅是初恋情人,更是终身伴侣。”

江琴自幼崇拜邓丽君,刻苦自学,几乎到了痴迷的境地。后拜师上海师范大学著名声乐教授徐朗先生,为歌唱生涯打下了扎实的基础,是较早步入歌坛的歌手,曾获许多大奖。作为争当邓丽君传人的江琴,她的演唱袅娜委婉,酷似邓丽君风格,从上下滑音、中期的颤音以及气息控制和细节处理等都演绎得惟妙惟肖,许多专家对江琴演唱邓丽君的评价是“闭上眼睛听,就是邓丽君”。